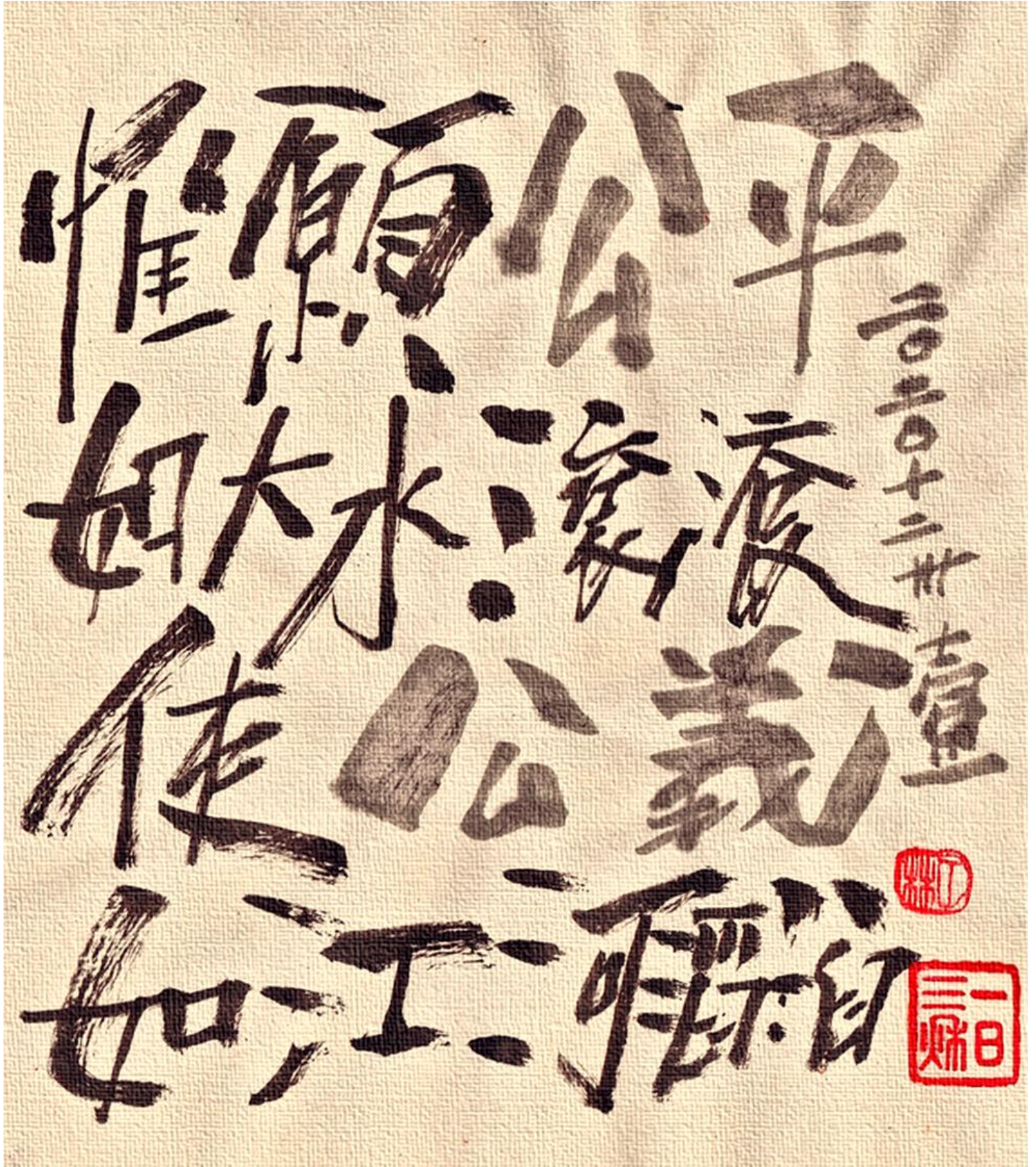




高徹斯特華人基督教會  
Colchester Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

11/2025





這兩天，英國王室再度成為媒體焦點 —— 國王查理斯三世宣佈撤銷弟弟安德魯的王子身份，原因是弟弟涉及嚴重醜聞，損害了王室名譽。這個決定對一個哥哥來說或許痛苦，但在公眾的眼中，這是一次國家元首對「責任」的堅持。它提醒世人：無論身分多高，若行為失當，仍須承擔後果，正如中國人所說：「天子犯法，與庶民同罪。」

然而，這樣的事情在世上並不常見。在許多地方，當錯誤發生時，沒有問責，也沒有真相。權力成了遮蓋罪惡的盾牌，真理被壓抑，公義被沉默。

在世界的某個角落，有年輕演員離奇身亡，真相被掩蓋，連提問也成為禁忌；有被拐女子遭鐵鏈囚禁多年，被發現後，伸冤之聲竟被封鎖；有女運動員勇敢揭露當權者的侵害，最終卻被迫噤默；也有少年學生失蹤多日後被發現身亡，疑點重重卻不了了之。這些接二連三的事件，都在提醒我們：當權力能左右真相，當恐懼取代公義，人間的審判就成了沉默，而真正的公義，只能仰望那位在天上掌權的主。

事實上，聖經早已揭示這現實 —— **「我又見日光之下，在審判之處有奸惡，在公義之處也有奸惡。」**（傳道書 3:16）的確，即使是最講求法治的地方，公義也未必完全；而在權力至上的體制裡，真相往往更加無法呈現。受害者被迫沉默，加害者卻安然無恙，旁邊的人也只能袖手旁觀。

人可以立法、設制度、喊口號，卻無法改變人心的罪。當權力腐化、公義遲延、真相被隱藏時，我們該把盼望放在哪裡？

聖經告訴我們：「**伸冤在我，我必報應。**」（羅馬書 12:19）又說：「**祂所定的日子，要藉著祂所設立的人按公義審判天下。**」（使徒行傳 17:31）那位「**所設立的人**」就是主耶穌基督。祂第一次來，是為救贖罪人；祂再來時，將按公義審判全地。

在祂面前，不再有遮掩的權勢，不再有被迫沉默的聲音。祂要使一切隱藏的事顯明，使所有被冤屈的人得著公義。地上的法庭可能顛倒是非，但天上的審判，必然公正無誤。事實上，真正的公義，並不在掌權者的手中，也不在輿論之中，而是在那位坐在寶座上的主手中。

「**惟願公平如大水滾滾，使公義如江河滔滔。**」（阿摩司書 5:24）

In recent days, the British royal family has once again become the focus of the media. King Charles III announced the removal of his brother Andrew's royal title and status, citing serious scandals that had damaged the reputation of the monarchy. The decision may have been painful for a brother, yet in the eyes of the public, it was a demonstration of a head of state's commitment to responsibility. It reminds us that no matter how high one's position may be, misconduct still carries consequences — as the old Chinese saying goes, “Even the emperor is subject to the law, just like the common people.”

Yet such things are rare in this world. In many places, when wrongdoing occurs, there is no accountability and no truth. Power becomes a shield that covers evil; truth is suppressed, and justice is silenced.

In some corners of the world, a young actor dies mysteriously, but the truth is hidden and even asking questions becomes forbidden. A woman abducted and chained for years has her cries for justice silenced even after her suffering is exposed. A female athlete courageously reveals her abuse at the hands of the powerful, only to be forced into silence. A young student goes missing for many days and is later found dead — with countless doubts left unanswered. These recurring events remind us: when power controls truth and fear replaces justice,

human judgment falls silent, and true justice can only be found in the One who reigns from heaven.

In fact, the Bible has long revealed this reality: **“I saw under the sun that in the place of judgment wickedness was there, and in the place of righteousness wickedness was there.”** (Ecclesiastes 3:16) Indeed, even in the most law-abiding societies, justice is never perfect; and in systems ruled by power, truth becomes even harder to reveal. Victims are forced into silence, wrongdoers remain unpunished, and the rest of society watches helplessly.

People can make laws, build institutions, and shout slogans — but they cannot change the sin within the human heart. When power is corrupted, justice delayed, and truth concealed, where can we place our hope?

The Bible tells us: **“It is mine to avenge; I will repay.”** (Romans 12:19) and again, **“He has set a day when He will judge the world with justice by the man He has appointed.”** (Acts 17:31) That appointed man is the Lord Jesus Christ. His first coming was to redeem sinners; His second coming will be to judge the world in righteousness.

Before Him, there will be no hidden power and no silenced voice. He will bring to light all that has been concealed and grant justice to all who have been wronged. The courts of this world may twist right and wrong, but the judgment of heaven is forever fair and true. In the end, true justice does not lie in the hands of rulers, nor in the voice of public opinion, but in the hands of the One who sits upon the throne.

**“Let justice roll on like a river, righteousness like a never-failing stream.”** (Amos 5:24)



本月刊歡迎弟兄姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等，稿件請交予黃虹青牧師。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議，請直接與黃日強牧師溝通。Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Please send the manuscripts to Rev. Helen Wong. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Rev. Stanley Wong.

---

### 九月 SEPTEMBER - 施卓朗 Roy Sze

距離我請辭上一份的工作，已經有八個月了。最令我難忘的是一位住在 care home 的老友記。我過去的工作是為行動不便的病人提供上門的護理工作，包括傷口處理和抽血等。這一位住 care home 的病人約 80 歲，患有老年痴呆症。當天我需要為她的腳進行傷口處理。由於她長時間坐在椅上，連睡眠作息也是在椅上，她的雙腿非常腫脹。

我是第一次遇見她的。進入她房間時，她把我當作老人院的看護。我對她說我今天是來幫她清理腳患的，是來自 nursing team 的巡迴護士。雖然我不是註冊護士，但是我的工作跟護士很相似，加上別人九成時間都稱呼我為護士，所以雖然實際上我是一名 Healthcare Assistant (HCA)，但一般情況下為了節省時間，盡快完成當前病人的工作，再去見下一位病人，我通常都會選擇說自己是來自 nursing team。

她了解我的身分和工作後，自然地指著洗手間，示意我拿盆子為她洗腳。我為她卸下舊的包紮用品的時候，她開始說起她的故事 — 她以前的家、她現在的興趣、她已逝的先生，還有她的孫和曾孫在她的生日探訪她的經過。她的房間跟大多數的長者一樣，佈滿人像照片，大家庭合照、女兒個人照、兒子的家庭照、曾孫的單人照等。她向我逐一介紹她的大家族成員。

我換過水盆的水，走回她身旁時，她才注意到我穿的是短袖上衣。她向我說：「天氣冷要多穿一點，難道你不感覺冷

嗎？」我回答她說今天天氣是冷的，所以我是有穿外套的，只是因為我的車泊得不遠，所以我把它留在車上。其實這時的冬天是挺冷的，但是工作需求我們的前臂外露，在護理時間內須保持清潔。因此在護理時間以外，即步行往來病人的家的時間，我才可以穿上工作外套。可是，因為車和 care home 的距離不遠，我就不管了，不過我確實感到冷風吹襲。她對我說，不要輕看室外的溫度，儘管那一分鐘，也可讓你著涼。這番說話讓我想起在天上的外婆，因為她常常叮嚀我穿衣服，叮嚀我在戶外，一定要多穿一點。

我不禁跟眼前的她說你讓我想起我的外婆，只是她已經不在。這位病人跟我說，所以要 **behave**（聽話），因為她在天上永遠監察着你。此刻的我內心被填滿，熱淚盈眶。她給了我一個擁抱，非常窩心。

九月，是我外婆的生忌，我想跟她說我現在過得平安。我更希望她在醫院離開人世時，同樣也是有着從主而來的平安。

**「我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。」**（約翰福音 14:27）

It has been eight months since I resigned from my previous job. What I remember most vividly is an elderly resident living in a care home. My former job involved providing home care for patients with limited mobility, including wound dressing and blood tests.

This particular patient, who lived in a care home, was about eighty years old and suffered from dementia. That day, I needed to clean and dress the wound on her foot. Because she had been sitting in a chair for long periods — even sleeping in it — her legs were extremely swollen.

It was my first time meeting her. When I entered her room, she mistook me for one of the care home staff. I told her, “I’m here to help you clean the wound on your foot. I’m from the nursing team.” Although I wasn’t a registered nurse, my

duties were very similar to those of a nurse. Most people also referred to me as a nurse. In fact, I was a Healthcare Assistant (HCA), but in most cases, to save time and complete one patient before visiting the next, I would simply say I was from the nursing team.

After understanding who I was and what I did, she naturally pointed to the bathroom, signaling for me to get a basin of water to wash her feet. While I was removing the old dressing, she began to tell me her story — about her former home, her current hobbies, her late husband, and how her grandchildren and great-grandchildren visited her on her birthday. Like many elderly people, her room was filled with photos: family portraits, pictures of her daughter, her son's family, and individual photos of her great-grandchildren. She introduced each family member to me one by one.

When I changed the water in the basin and walked back to her, she noticed that I was wearing short sleeves. She said to me, "It's cold — you should wear more clothes. Don't you feel cold?" I told her that yes, it was cold today, and I did have a jacket, but since my car was parked nearby, I left it inside. In fact, it was quite a cold winter's day. But due to work requirements, we had to keep our forearms exposed and clean during care procedures. I could only wear my jacket when walking between patients' homes. Because the car park was not far from the care home, I didn't bother putting it on, even though I could feel the chilly wind.

She said to me, "Don't underestimate the outdoor temperature. Even one minute outside can make you catch a cold." Her words reminded me of my grandmother in heaven, who often reminded me to dress warmly and to wear more clothes whenever I went outdoors.

I couldn't help saying to the patient in front of me, "You remind me of my grandmother — but she's no longer here." The patient replied, "So you must behave, because she's watching over you from heaven." At that moment, my heart was filled with warmth, and my eyes welled up with tears. She gave me a hug — it was truly heartwarming.

September is my grandmother's memorial month. I want to tell her that I'm living in peace now. And I hope that when she left this world in the hospital, she also had the peace that comes from the Lord.

**"Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid."** — John 14:27

## 中文/合堂崇拜 Chinese Service — 主日下午 2 時

| 日期<br>Date   | 講員<br>Preacher | 講題<br>Sermon Title  | 經文<br>Bible Passage       | 主席<br>Service Leader | 領唱<br>Worship Leader | 司琴<br>Pianoist | 讀經<br>Scripture Reading | 司事茶點<br>Usher/Refreshment        | 翻譯<br>Interpreter | 影音<br>Video & Audio |
|--|----------------|---|---------------------------|----------------------|----------------------|----------------|-------------------------|----------------------------------|-------------------|---------------------|
| 2/11<br>聖餐   | 馮約翰<br>傳道      | 心殿重建中：從「零」健康到「靈」健康<br>Temple Reboot: Restoring Spiritual Health from the Inside Out | 以斯拉記<br>Ezra 3:10-13      | 明琴                   |                      | 皓蓉             | Addy Cheung             | 小娟 Esther Lee<br>Shirley Y 韋真    | Peace             | Parco Micah         |
| 9/11   | 黃日強<br>牧師      | 以弗所書講道(六)：有根有基的愛心<br>Sermon on Ephesians (6): Being Rooted and Established in Love  | 以弗所書<br>Ephesians 3:14-21 | Eva                  | Dorothy Man          | 歷言             | Eric                    | Mona Bonny Ann Wendy             | 麗雲                | Brondson Roy        |
| 16/11<br>宣教主日  | 安藤世美           | 待定  | 待定                        | 梅蘭                   |                      | 皓蓉             | Roy                     | 麗雲 Grace Joey Ada                | Connie            | Micah Andy          |
| 23/11  | 周國昌<br>牧師      | 待定  | 待定                        | Helen 牧師             |                      | 皓蓉             | Brondson                | 麗娟 Dorothy Iris Wong Dorothy L   | Peace             | Micah Anson         |
| 30/11  | 黃虹青<br>牧師      | 待定  | 待定                        | Eva                  | 婉莉                   | Melody         | 家園                      | Cindy Ou Bonny Melissa Shirley C | Connie            | Jason Anson         |
| 場地預備及收拾 Venue – 2/11 楊壹、Sing; 9/11 Brondson、Wicky; 16/11 Mario、Deric; 23/11 Andy Cheng、文傑; 30/11 Eddie、Andy Wong<br>主日學 Sunday School – 2/11 PIC (Iris)、Helpers (Ada、樂倩); 9/11 PIC (Eva)、Helpers (Candy、Melissa); 16/11 PIC (Cindy Ou)、Helpers (Queenie Ip、Yan Lee); 23/11 PIC (Amy Kwan)、Helpers (明琴、Ada); 30/11 PIC (Cindy Ou)、Helpers (文恩、Mona) |                |   |                           |                      |                      |                |                         |                                  |                   |                     |

### English Youth Meeting 英文青少年聚會 – Every Sunday at 2:00pm

| Date | Meeting Host | Date  | Meeting Host | Date  | Meeting Host | Date  | Meeting Host |
|------|--------------|-------|--------------|-------|--------------|-------|--------------|
| 9/11 | Ka Ho        | 16/11 | Shu Chiu     | 23/11 | Major Luis   | 30/11 | David Lam    |

### 普通話網上查經 Mandarin Online Bible Studies 星期二早上 10 時

| 日期   | 查考經文             | 日期    | 查考經文          | 日期    | 查考經文      | 日期    | 查考經文      |
|------|------------------|-------|---------------|-------|-----------|-------|-----------|
| 4/11 | 約翰福音 11:45-12:19 | 11/11 | 約翰福音 12:20-50 | 18/11 | 約翰福音 13 章 | 25/11 | 約翰福音 14 章 |

### 廣東話網上查經 Cantonese Online Bible Studies 星期三晚上 8 時

| 日期   | 查考經文     | 日期    | 查考經文     | 日期    | 查考經文     | 日期    | 查考經文     |
|------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|
| 5/11 | 阿摩司書 4 章 | 12/11 | 阿摩司書 5 章 | 19/11 | 阿摩司書 6 章 | 26/11 | 阿摩司書 7 章 |

### 其他聚會 Other Meetings

- ☐ 教會禱告會 Prayer Meeting — 逢星期一晚上 Monday 8:30 PM (網上 Zoom)
- ☐ 喜樂聚 — 逢第二及第四個星期一 2nd & 4th Monday 早上 11:00AM-下午 2:00PM
- ☐ 靈家少年團 — 逢第一及第三個星期六 1st & 3rd Saturday 下午 1:00-3:00PM
- ☐ 姊妹組 — 19/11 (星期三) 早上 11:00AM – 下午 3:00PM
- ☐ 弟兄組 — 逢第三個星期六 早上 9:00-11:30AM
- ☐ 職青團契 — 逢第二及第四個主日 2nd & 4th Sunday 下午 4:00-5:30PM



## 十一月份金句 Golden Verse of November

但那等候耶和華的，必重新得力；他們必如鷹展翅上騰，  
他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。

*But those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles;  
they will run and not grow weary, they will walk and not be faint..*

(以賽亞書 Isaiah 40:31)

### 奉獻 Offering

奉獻是基督徒對上帝的愛的回應，也是對上帝信心的表達。請將奉獻透過銀行轉帳至教會下列的戶口，在金錢上繼續支持教會的工作。另外，假如您是有繳稅的，我們建議您填寫一份退稅(Gift Aid)申請表，詳情請向教會財政或牧者查詢。Offering is a Christian response to God's love and also an expression of faith in God. Please transfer your offering to the following account of the church through bank transfer so as to continue supporting the works of the church financially. In addition, if you are tax-payers, we suggest you fill out a Gift Aid application form. For details, please check with our Treasurer or the pastors.

Sort Code: 40-52-40

Account number: 00019224

Account name: The Colchester Chinese Christian Church

## 10月主日崇拜出席人數及奉獻

### Attendance & Offering of Sunday Services in October

| Date<br>日期 | Chinese Service<br>中文崇拜 | Youth Meeting<br>青少年聚會 | Sunday School<br>兒童主日學 | Total<br>Attendance<br>總人數 | Offering<br>奉獻<br>(£) |
|------------|-------------------------|------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
|            | Combined Service 聯合聚會   |                        |                        |                            |                       |
| 5/10       | 95                      | 19                     | 12                     | 126                        | 478.90                |
| 12/10      | 74                      | 12                     | 10                     | 96                         | 272.58                |
| 19/10      | 72                      | 12                     | 11                     | 95                         | 395.00                |
| 26/10      | 67                      | 11                     | 4                      | 82                         | 275.60                |
| Avg. 平均    | 77                      | 14                     | 9                      | 100                        | Tot. 合共 1,422.08      |

+ Offering via Bank Transfer 轉帳奉獻 (£) 1,620.40 = 3,042.48

### 如何聯絡我們 How to contact us

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 教牧同工<br>Pastors         | 黃日強牧師 Rev. Stanley Wong ( <a href="mailto:stanleyyatk Wong@gmail.com">stanleyyatk Wong@gmail.com</a> )<br>黃虹青牧師 Rev. Helen Wong ( <a href="mailto:helenhungtwong@gmail.com">helenhungtwong@gmail.com</a> ) |
| 聯絡電話 Contact No.        | 07858-029381   |
| 郵寄地址<br>Mailing Address | Colchester Chinese Christian Church<br>C/O Salvation Army Citadel, Butt Road, Colchester CO2 7BG   |
| 網址 Website:             | <a href="https://colchesterccc.wixsite.com/chinesechurch">https://colchesterccc.wixsite.com/chinesechurch</a> 電郵 Email: <a href="mailto:colchesterccc@gmail.com">colchesterccc@gmail.com</a>               |